Inhaltsverzeichnis

Vorwort 9

Einleitung 11

1 Der Blick auf die Wörter 17
1.1 Scheinbare Entsprechungen 17
1.2 Mehrdeutigkeit 19
1.3 Kollokation 24
1.4 Die Qual der Wahl 26
1.5 Vorstellungen in unseren Köpfen 28
1.6 Wenn die Wörter zu fehlen scheinen 35
1.7 Aufgaben zu Kapitel 1 37

2 Die Umgebung von Wörtern 41
2.1 Kulturelle Einbettung 41
2.2 Situation und Stil 45
2.3 Auf zwei Stühlen zugleich 53
2.4 Aufgaben zu Kapitel 2 57

3 Wie genau soll eine Übersetzung sein? 61
3.1 Probleme, Gefahren und Risiken 61
3.2 Äquivalenz 63
3.3 Der notwendige Differenzierungsgrad 65
3.4 Absicherung und Vertrauen 70
3.5 Aufgaben zu Kapitel 3 72

4 Verstehen, Recherche und Textanalyse 75
4.1 Arten der Wissenserweiterung 75
4.2 Erweiterung des mentalen Lexikons 78
4.3 Erweiterung des Weltwissens 82

4.4 Wissenserweiterung durch Textanalyse 85
4.5 Aufgaben zu Kapitel 4 87

5 Die Beobachtung von Übersetzungsprozessen 91
5.1 Methoden und technische Möglichkeiten 91
5.2 Versuchspersonen und ihre Verhaltensweisen 95
5.3 Allgemeine Erfolgsstrategien: So übersetzen Profis 99
5.4 Eine Fallstudie 102
5.4.1 Die Versuchspersonen 102
5.4.2 Der Text 103
5.4.3 Die technischen Hilfsmittel 104
5.4.4 Aspekte der Datenanalyse 105
5.4.5 Kommentare der Testpersonen zu einzelnen Textstellen 106
5.5 Spezielle Erfolgsstrategien: So denken Profis 113
5.6 Aufgaben zu Kapitel 5 116

6 Wie kreativ können Übersetzer sein? 121
6.1 Ist Übersetzen überhaupt kreativ? 121
6.2 Traditionelle Mystifizierungen der Kreativität 122
6.3 Die Analyse kreativer Prozesse 125
6.4 Analyse eines Dialogprotokolls 133
6.5 Aufgaben zu Kapitel 6 138

7 Visualisieren 141
7.1 Visualisieren – ein zentraler Begriff 141
7.2 Visualisieren im Alltag 142
7.3 Visualisieren beim Übersetzen 146
7.3.1 Stimulation einer visuellen Gesamtszene durch den Kontext 146
7.3.2 Aus dem Gedächtnis abgerufene Szenendetails 149
7.3.3 Ein schwieriger Fall: Ein Rahmen und zwei Szenen 153
7.4 Aufgaben zu Kapitel 7 156

8 Übersetzen als professionelles Problemlösen 161
8.1 Routine und Reflexion 161
8.2 Techniken und Strategien 163

8.3 Die Ethik des Übersetzens 164
8.4 Qualitätskontrolle und Evaluierung 168
8.5 Wenn der Ausgangstext nicht gut genug ist 172
8.6 Professionelles Argumentieren 174
8.7 Aufgabe zu Kapitel 8 177

Lösungsvorschläge zu den Aufgaben 179
Lösungsvorschläge zu Kapitel 1 179
Lösungsvorschläge zu Kapitel 2 182
Lösungsvorschläge zu Kapitel 3 186
Lösungsvorschläge zu Kapitel 4 188
Lösungsvorschläge zu Kapitel 5 192
Lösungsvorschläge zu Kapitel 6 195
Lösungsvorschläge zu Kapitel 7 198
Lösungsvorschlag zu Kapitel 8 200

Bibliographie 203

Namenregister 213

Sachregister 215